

**Tipo:** Artículo original - **Sección:** Dossier: Lenguas Indígenas: puentes entre la Formación, la Documentación y el Análisis

# Más allá del tiempo futuro: Perspectivas sobre las expresiones temporales en el guaraní rural e indígena

Beyond future time: insights on temporal expressions in rural and indigenous Guaraní

**Celeste Escobar**

*Departamento de Lingüística, The Graduate Center (CUNY),  
Nueva York, EEUU.*

<https://orcid.org/0000-0002-7704-543X>

*e-mail:* [cescobar@gradcenter.cuny.edu](mailto:cescobar@gradcenter.cuny.edu)

Recibido: 5/11/2024

Aprobado: 17/3/2025

## RESUMEN

Este trabajo aborda el morfema flexionado -ta del verbo en guaraní, que ha generado divergencias en la literatura lingüística (Tonhauser, 2011; Dietrich, 2010) respecto a si debe considerarse un marcador temporal, o no. A partir de este debate, el análisis se enmarca en el concepto de tiempo entendido como un morfema gramatical que expresa un punto o lugar temporal (Comrie, 1976); luego se exploran las distintas formas en que este concepto puede expresarse dentro de un panorama de la expresión temporal, desde una perspectiva translingüística que no se limita a las lenguas indoeuropeas. El objetivo de este enfoque es contextualizar los datos primarios recolectados de dos variedades de guaraní habladas en Paraguay, que representan muestras del habla natural provenientes de una comunidad indígena y de una comunidad campesina rural. Al basarse en datos empíricos que evidencian el uso de este morfema -ta en distintos contextos discursivos y regionales, se busca contribuir a la discusión sobre si el guaraní es una lengua totalmente atemporal o no. El trabajo se fundamenta en la idea de que es el uso y el significado que los hablantes otorgan a su lengua los que deben ser la base para determinar generalizaciones sobre la misma. A partir de los hallazgos del análisis, se pudo constatar, en los datos de habla cotidiana y en contextos de uso natural, la versatilidad de significados que -ta puede aportar, dependiendo de su combinación con diferentes contextos morfológicos y sintácticos. La afirmación de Smith (2007), que considera la categoría gramatical temporal como completamente separada del aspecto y el modo en un enfoque translingüístico, no es prudente, sobre todo en guaraní o en las variedades de guaraní habladas en Paraguay.

**Palabras clave:** Tupí-Guaraní; Morfología; Semántica; Temporalidad.

## ABSTRACT

This paper addresses the inflected morpheme -ta in the Guaraní verb, which has generated divergences in the linguistic literature (Tonhauser, 2011; Dietrich, 2010) regarding whether it should be considered a temporal marker. Based on this debate, the current analysis is framed within the concept of time as a grammatical morpheme that expresses a temporal point or location (Comrie, 1976). The study then considers the different ways in which time can be expressed through a panorama of temporal expression from a translinguistic perspective that is not solely based on Indo-European languages. The objective of this approach is to contextualize primary data collected from two varieties of Guaraní spoken in Paraguay, representing natural speech samples from an indigenous community and a rural peasant community. By relying on empirical data that demonstrates the use of the -ta

**Conflictos de Interés:** ninguno que declarar

**Fuente de financiamiento:** sin fuente de financiamiento.

**DOI:** <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20250101c-A15>

**BIBLID:** 2707-1642, 7, 1, pp. 153-168

**Editor responsable:** Mirtha Lugo (<https://orcid.org/0000-0003-1941-3852>). Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, Paraguay.

morpheme in various speaking contexts and regions, this study seeks to contribute to the ongoing discussion regarding whether Guaraní is a fully atemporal language or not. The paper is based on the perspective that it is the use and meaning given by speakers to their language that should be the foundation for determining generalizations about it. From the findings of this analysis, it was confirmed that in everyday speech data, in natural usage contexts, the *-ta* morpheme displays a versatility of meanings when combined with different morphological and syntactic contexts. Smith's (2007) claim that the temporal grammatical category should be considered distinctly separate from aspect and mood, in a translinguistic approach, is not prudent, especially in Guaraní or in the varieties of Guaraní spoken in Paraguay.

**Keywords:** Tupí-Guaraní; Morphology; Semantics; Temporality.

## Introducción

Existe una división entre los lingüistas que definen el guaraní como una lengua atemporal (Tonhauser, 2011) y aquellos que lo consideran una lengua con tiempo gramatical (Dietrich, 2010). Uno de los morfemas flexionados del verbo que ha generado divergencias en cuanto a su consideración como marcador temporal es *-ta*.

El presente trabajo tiene como objetivo presentar contextos de uso de este morfema, extraídos de conversaciones naturales de las regiones de Amambay y Central, en Paraguay. A través de los casos presentados, se explora en qué contextos su marcación temporal se refiere al futuro, y en qué otros casos se comportan más como un morfema que se solapa con modalidad o aspecto.

El propósito de buscar datos que evidencien el uso de este morfema *-ta* es contribuir a la discusión mencionada anteriormente, sobre si el guaraní es o no una lengua completamente atemporal. En este sentido, este trabajo parte de la perspectiva de que es el uso y el significado que los hablantes otorgan a su lengua lo que debe ser la base para determinar generalizaciones sobre la misma.

Cabe resaltar que, en los estudios lingüísticos del Paraguay, rara vez se realizan comparaciones entre las elocuciones de comunidades hablantes de diferentes variantes de la lengua y con identidades étnicas distintas, como en el presente estudio, en el que los ejemplos fueron analizados en el contexto de una comunidad indígena (Amambay) y otra rural, periurbana y campesina (Central). No obstante, resulta relevante seguir explorando estas metodologías con este tipo de muestras de habla, dadas las limitaciones comparativas en distintos niveles de estudio. También es necesario compilar un corpus descriptivo basado en conversaciones naturales de hablantes nativos en diferentes contextos de habla y regiones a nivel nacional.

El trabajo se estructura de la siguiente manera: en primer lugar, se presenta el contexto sociolingüístico de ambas lenguas estudiadas; en segundo, se expone la información metodológica; en tercero, se presenta el marco teórico y el análisis translingüístico utilizado en este estudio; en cuarto, se presentan los ejemplos a analizar y, finalmente, se lleva a cabo una discusión sobre los hallazgos del análisis, concluyendo con una síntesis final.

## Contexto sociolingüístico

El guaraní, como lengua, incluyendo las variedades dentro del territorio nacional, se reporta como hablada por un 87 % de la población en Paraguay (incluyendo bilingües: 59 % y monolingües: 27%) (Cerno, 2011: 28). En Estigarribia (2015: 184), se reporta un 69 % de bilingüismo. El guaraní paraguayo (ISO: GUG) es lengua oficial desde 1992, junto con el

castellano. Lo documentado hasta el momento describe al guaraní como una lengua que exhibe una serie de rasgos de la Amazonía Occidental: i) características polisintéticas, con sufijos predominando sobre prefijos y con posposiciones en lugar de preposiciones; y ii) la falta de mecanismos de voz tónicos, como los pasivos agentivos (Velázquez-Castillo, 2002: 508-509).

A nivel nacional, en Paraguay, en relación con los aspectos culturales vinculados a la lengua hablada, de las 118.890 personas indígenas que corresponden a la población de 5 años o más, incluidas en el último Censo Indígena de 2022, el 48 % utiliza el guaraní como primera lengua, mientras que el 42.6 % se comunica principalmente en una lengua indígena. Estos datos muestran que el guaraní, una de las lenguas oficiales junto con el castellano, desempeña un papel importante como lengua materna para casi la mitad de la población indígena, mientras que un grupo cercano de esta población utiliza otro idioma indígena, distinto al guaraní o al castellano, como principal medio de comunicación. Sin embargo, los porcentajes mencionados anteriormente no detallan qué lenguas indígenas están incluidas en este porcentaje. No obstante, se entiende que dentro del grupo de hablantes de "guaraní" se incluirían las lenguas de la familia Tupí-Guaraní (54 %), que se autorreconocen étnicamente como "indígenas", y que sería considerada la familia lingüística predominante.

El Censo Nacional Indígena de Paraguay de 2022 informa que existen 15,706 hablantes de paĩ tavyterã guaraní, distribuidos entre los Departamentos de Amambay, Canindeyú y Concepción del Paraguay. Sin embargo, esta cifra no refleja el número real de hablantes, ya que la lengua se encuentra en riesgo (Campbell et al., 2022) y en un proceso de desplazamiento persistente (Escobar y Gómez, 2021). Además, no existe un censo que contemple a los hablantes, ya sean monolingües o bilingües. De acuerdo con observaciones etnográficas, en los últimos años los adultos mayores (de 30 años en adelante) utilizan varios interdialectos de la lengua, dependiendo del rol comunitario, el contexto discursivo y el tipo de oyente, y presentan un grado impreciso de entendimiento del español. Este factor hace aún más interesante la discusión sobre el presente tema, ya que los estudios del guaraní suelen considerar casos de hablantes no monolingües en sus descripciones lingüísticas y/o se basan en datos no primarios (Estigarribia, 2015; Carol y Avellana, 2019).

La documentación lexicográfica de Escobar y Gómez (2021) sobre el paĩ tavyterã guaraní (PTG), que incluye 753 entradas distribuidas en 18 campos semánticos, ha mostrado que el guaraní paraguayo (GUG) carece de contrapartes léxicas robustas para muchos términos del PTG. En general, se ha demostrado que el GUG exhibe un empobrecimiento léxico en comparación con el paĩ tavyterã debido a tres causas principales: falta de uso (desplazamiento, reemplazo cultural); simplificación de formas (por falta de uso, dominancia de otras lenguas); y contacto lingüístico (principalmente con el español, pero también con el GUG).

Aunque se han publicado varios trabajos sobre el GUG desde Paraguay (por ejemplo, Gregores y Suárez, 1967; Carol y Avellana, 2019; Estigarribia, 2020), estos estudios tienen ciertas limitaciones. En primer lugar, tienden a basarse en una sola variedad. En segundo lugar, no siempre se fundamentan en datos primarios. Por último, la mayoría de estos trabajos no han incorporado hablantes nativos como colaboradores o coautores. Como consecuencia, las generalizaciones lingüísticas realizadas hasta la fecha no tienen en cuenta los datos y análisis de las otras variantes vivas de la lengua, que están poco estudiadas y se hablan en áreas rurales remotas. Estas generalizaciones pueden ser cuestionadas sobre esta base. Las variedades poco estudiadas, todas ellas seriamente amenazadas, incluyen: paĩ tavyterã (PTG), mbyá (GUN), ava guaraní (NHD) y aché (GUQ). Examinar fenómenos lingüísticos complejos considerando solo un grupo de la región, mientras se ignora la diversidad que exhiben otras variedades lingüísticas, puede socavar los resultados analíticos obtenidos.

## Metodología de la investigación

Las fuentes para el análisis de este trabajo provienen del guaraní paraguayo y del paĩ tavytera guaraní (ISO: PTG), ambas lenguas pertenecientes a la familia Tupí-Guaraní, subrama 1. Estas variantes son lingüísticamente altamente inteligibles en el contexto de habla cotidiana, aunque no en el contexto del discurso ritual (Lustig, 1996; Escobar y Gómez, 2021). En el caso del PTG, se recurre menos a los préstamos y calcos del español en su estructura gramatical.

La comunidad de habla GUG que se estudia en este trabajo es campesina mestiza y se caracteriza por un "bilingüismo asimétrico", en el que el conocimiento y la frecuencia de uso del guaraní (L1) son mayores, mientras que el uso del español (L2) se limita a interacciones con personas que no hablan guaraní, y con un dominio bajo de esta lengua. La comunidad se encuentra aproximadamente a 40-42 km de la ciudad de Asunción. Es una comunidad semi-rural, ya que la mayoría de la población se dedica a la agricultura, ganadería y artesanía familiar, con terrenos que colindan entre sí, entre los cuales se cultivan mandioca, maíz, porotos (frijoles) y huertos de hortalizas. La generación más joven ha comenzado a migrar diariamente, ya sea a Asunción o a los pueblos cercanos con crecimiento industrial, para trabajar como jornaleros en fábricas, o las mujeres para desempeñarse como empleadas domésticas. Otro grupo ha emigrado a Buenos Aires o São Paulo para trabajar en fábricas, como albañiles o empleadas domésticas.

La segunda familia foco, que habla PTG, es nuclear y vive cerca de la familia extensa materna, dentro de la misma comunidad. La comunidad estudiada, denominada Ita Guasu, se encuentra en el Departamento de Amambay, aproximadamente a 50 kilómetros de la capital, Pedro Juan Caballero, en la frontera con Brasil. La madre es la principal sostenedora de los hijos, además de encargarse del mantenimiento del hogar, gracias a su trabajo como docente en la escuela de la comunidad. La familia nuclear de este estudio consta de cinco hijos, pero la mayor, que está en edad universitaria, reside con los abuelos y no es hija del mismo padre que el resto de los niños. La familia extensa, que vive en los alrededores y/o paga a otras mujeres sin ingresos fijos en la comunidad, se encarga del cuidado de los menores mientras su madre trabaja en la escuela de lunes a viernes.

En cuanto a los registros utilizados en este trabajo, cabe señalar que se trataron de conversaciones espontáneas de habla de dos regiones distintas de Paraguay (Ita Guasu, Amambay, e Itá, Central), con el consentimiento libre e informado de los hablantes nativos. Las grabaciones de Amambay corresponden a conversaciones de la vida cotidiana de una familia y se presentan como el registro más conservador de este corpus analizado de un guaraní hablado por una comunidad indígena. La otra consistió en conversaciones sobre recuerdos de épocas de vida de los hablantes bilingües en una comunidad rural periurbana.

El método de documentación lingüística se llevó a cabo en diferentes momentos del día (incluyendo mañanas, siestas y tardes) mediante grabaciones audiovisuales (fotografías, grabadora de audio TASCAM DR-40X y video ZOOM Q8), durante un período de entre 1 a 2 semanas, con algunas sesiones que se extendieron durante los meses posteriores, minimizando las intervenciones para permitir que los participantes se expresaran con fluidez en sus conversaciones. El total de horas de grabación de vídeo analizadas fue de 3 horas y 39,5 minutos, junto con 1 hora y 19,87 minutos de audio. Las conversaciones fueron transcritas con el software ELAN para el análisis de datos, con un total de una hora, y los audios fueron editados para su transcripción con el apoyo del programa AUDACITY. Todas las transcripciones fueron traducidas al castellano.

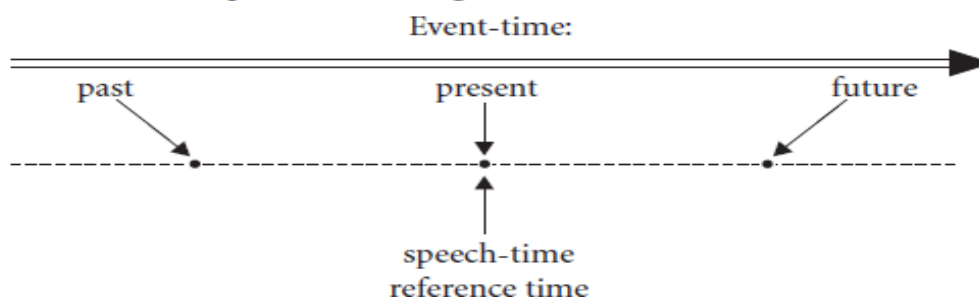
Los contextos de uso del morfema *-ta* fueron seleccionados de manera separada, identificando los núcleos de las frases verbales y nominales en las que se utilizó. Este análisis

no sólo permitió comprender los diferentes contextos de uso, sino también cuantificar la frecuencia de uso y las combinaciones morfológicas con otros morfemas de aspecto o modo.

## Marco teórico y análisis translingüístico

En su definición estándar, proporcionada por Comrie (1976), el tiempo es un morfema gramatical que expresa un punto o lugar temporal. Según Timberlake (2007: 304), el tiempo localiza un evento en relación con el "aquí" y "ahora" del discurso, estableciendo un vínculo con un segundo tiempo denominado "ocasión contextual". Givón (2001: 286) esquematiza el "aquí" y "ahora" del discurso (*event time*) y la ocasión contextual (*reference time*) en la siguiente imagen (1)

### (1) Tense and temporal anchoring



De manera similar a Timberlake (2007), Carlota Smith (2007: 5) sostiene que la interpretación temporal en una lengua es deíctica, en la que el hablante actúa como el centro, y el "aquí" y "ahora" del discurso funcionan como el punto de referencia por defecto. Smith añade que el "aquí" y "ahora" del discurso corresponden al presente, mientras que los otros tiempos se orientan hacia él: el pasado lo precede y el futuro lo sigue. Este enfoque, que considera tanto el "aquí" y "ahora" del discurso como el punto de referencia, es conocido como la teoría del tiempo bidimensional (Kamp y Reyle, citados en Smith, 2007: 5). Las lenguas pueden dividir el tiempo de tres maneras (presente, pasado y futuro) o de dos maneras (futuro vs. no futuro, o pasado vs. no pasado), como se ilustra en los siguientes ejemplos. Por ejemplo, el lituano distingue tres tiempos diferentes: el presente (1), el pasado (2) y el futuro (3) (Timberlake, 2007: 305).

❖ *dirbau*

‘Yo trabajé (estaba trabajando).’

❖ *dirbu*

‘Yo trabajo (estoy trabajando).’

❖ *dirbsiu*

‘Yo trabajaré (estaré trabajando).’

De manera similar a Timberlake (2007), Carlota Smith (2007: 5) considera que la interpretación temporal en una lengua es deíctica, es decir, que el hablante es el centro, y el "aquí" y "ahora" del discurso sirven como el punto de referencia por defecto. Smith agrega que el "aquí" y "ahora" del discurso corresponden al presente, y que los otros tiempos se orientan hacia él: el pasado lo precede y el futuro lo sigue. Este enfoque, que tiene en cuenta tanto el

"aquí" y "ahora" del discurso como el punto de referencia, se denomina teoría del tiempo bidimensional (Kamp y Reyle, citados en Smith, 2007: 5).

- ❖ *bana: yuŋa:n gaŋaraŋgu baka baɖa:l*  
 agua cruzar.PSD cocodrilo espinilla mordida.PSD  
 ‘El **estaba cruzando** en el agua cuando un cocodrilo **mordió** una espinilla.’
- ❖ *wani:ra mayi bugaŋ?*  
 qué.tipo fruta comer.NPSD  
 ‘¿Qué tipo de fruta **estás comiendo**?’
- ❖ *biri:nɖa biʔi gunɖiŋ*  
 mar atrás retornar.NPSD  
 ‘Yo **regresaré** por mar.’

A continuación, se presentan casos de lenguas que distinguen entre el futuro y el no futuro. Un ejemplo de ello es la lengua mapudungun (también conocida como araucano, en Chile y Argentina). La forma no marcada del verbo puede interpretarse como una referencia a una actividad del pasado o del presente, y el tiempo puede ser especificado mediante adverbios temporales (7). Los eventos del futuro están marcados con un afijo (8) (Timberlake, 2007: 305).

- ❖ *elu-fi-ñko {wiya ~ fewla}*  
 dar-No-partitivo-IND.1S agua ayer ahora  
 ‘Yo {di ~ dar} a él agua {ayer ~ ahora}.’
- ❖ *elu-a-fi-ñko*  
 dar-FUT-No-Partitivo-IND.1S agua  
 ‘Yo le **daré** agua a él.’

Sin embargo, como se mostró previamente con los ejemplos del lituano (1-3), el tiempo también puede expresarse morfológicamente en algunas lenguas. Por otro lado, existen lenguas que no distinguen el tiempo de manera estrictamente morfológica. Un ejemplo de esto son las lenguas polinesias, como el maorí (Timberlake, 2007), y el navajo (Smith, 2007), que utilizan partículas proclíticas al verbo para señalar diversas relaciones temporales y circunstanciales. En maorí, estas partículas pueden combinarse con diferentes adverbios en la cláusula (por ejemplo, *inapoo* ‘anoche’ o *aapooopoo* ‘mañana’) para especificar el tiempo (Timberlake, 2007: 306).

- ❖ *At noon, I have to go to my doctor’s appointment.*  
 ‘A la siesta, debo ir a mi cita con el doctor.’
- ❖ *Between three and four o’clock.*  
 ‘Entre las 3 y las 4 en punto.’
- ❖ **Ayer** fuimos a ver una película.

❖ **En aquel verano** que estábamos en la playa en Brasil.

Sin embargo, como se mostró anteriormente con el ejemplo del lituano (1-3), el tiempo también puede expresarse de manera morfológica en algunas lenguas. Además, existen lenguas que no distinguen el tiempo de manera estrictamente morfológica. Por ejemplo, lenguas polinesias como el maorí (Timberlake, 2007) y el navajo (Smith, 2007) utilizan partículas proclíticas al verbo para indicar diversas relaciones temporales y circunstanciales. En maorí, estas partículas pueden combinarse con adverbios como *inapoo* (‘anoche’) o *aapooopoo* (‘mañana’) para especificar el tiempo (Timberlake, 2007: 306).

❖ *e karanga ana ia*

PGR1 llamar PGR2 (ella)él

‘ella/él estaba/está/va a llamar/llamando.’

❖ *kua karanga ia*

PERF llamar (ella)él

‘(ella)él había llamado/ha llamado/va a llamar.’

Cabe mencionar la definición de **aspecto**, que se tomará en este trabajo como el mecanismo que localiza los eventos y mide su progreso, cambio, resultado o liminalidad en relación con un tiempo interno dentro de los mismos; es decir, una **ocasión contextual** cercana al evento mismo (Timberlake, 2007: 315).

## Procesamiento de datos

En relación con el guaraní, se encuentra el análisis de Tonhauser (2006, 2011) en su artículo "Temporal Reference in Paraguayan Guaraní: A Tenseless Language", en el que considera al guaraní como una lengua sin tiempo gramatical. Esta conclusión resulta algo confusa, ya que en dicho artículo se presentan mayoritariamente ejemplos de cláusulas que expresan el **no futuro**, es decir, ejemplos de tiempo no marcado en la lengua.

En estos ejemplos, las cláusulas pueden interpretarse como **presente** o **pasado**, dependiendo de la combinación con partículas o adverbios temporales. El sufijo **-ta**, que se examina en este trabajo, es glosado por Tonhauser como **aspecto prospectivo**. Sin embargo, en un artículo posterior, Tonhauser (en prensa), titulado "The Paraguayan Guaraní future marker -ta: Formal Semantics and Cross-Linguistic Comparison" (borrador), empieza a considerar este morfema como un marcador de tiempo futuro obligatorio en los verbos del guaraní, pero sin modificar su postura anterior de que el guaraní es una lengua atemporal.

Este cambio de enfoque ha generado fuertes críticas por parte de otros estudiosos de la lengua guaraní (Nordlinger y Sadler, 2008; Dietrich, 2010; Cerno, 2011). Por ejemplo, Dietrich (2011: 69) argumenta que, aunque la categoría del tiempo no es tan prominente en el guaraní,

“(...) sus conclusiones no corresponden a la realidad en la medida en que esta autora (refiriéndose a Tonhauser, 2006 y en prensa) no considera el uso de las partículas aspectuales, modales y evidenciales, las cuales no forman paradigmas coherentes, sino que constituyen combinaciones sintácticas poco gramaticalizadas.”

Este último autor propone que la lengua guaraní presenta una **bipartición** en la categoría de tiempo: **futuro** y **no futuro**. Como se mencionó anteriormente, el **no futuro** abarca tanto el presente como el pasado en la forma verbal no marcada (ejemplos 15-17). Sin embargo,

también puede interpretarse, en ciertos contextos narrativos o de acciones sucesivas, como un **evento indefinido**.

(15) *A-guata*

1SEV-caminar

‘Camino o caminé.’

Contexto: le estoy comentando a alguien qué hice antes de estar con ella.

(16) *A-ha mercado-pe*.

1SEV-ir mercado-LOC

‘Fui al mercado.’

Contexto: estoy conversando en el celular y me preguntan que estoy haciendo.

(17) *A-ha mercado-pe*.

1SEV-ir mercado-LOC

‘Voy o estoy yendo al mercado.’

Con respecto al ejemplo (18), cabe notar que en un reanálisis del sistema de alineamiento del guaraní se pudo constatar que el análisis previamente provisto por Mithun (1991), que consideraba a la lengua como activa-inactiva basada solamente en la agentividad del sujeto, no reflejaba con precisión lo que se señala principalmente con los prefijos pronominales de referencia cruzada. Más bien, se evidenció una división morfológica de los verbos basada en la semántica de eventividad o estatividad de la acción. Por ello, se glosa el set 1 como eventivo para los verbos cuya acción expresa más dinamismo o cambio de estado, y el set 2 como estativo para lo contrario. Para expresar el futuro de manera obligatoria se utiliza el morfema *-ta* (18); no se puede obtener una lectura de futuro sin este morfema.

(18) *A-japo-ta*

1SEV-hacer-FUT

‘Voy a hacerlo o lo haré.’

(19) *A-japo*

‘hago/hice/estoy haciendo.’ (Lectura buscada: ‘Lo haré.’)

Sin embargo, pueden presentarse contextos en los que este morfema **-ta** se combine con ciertos adverbios temporales del pasado (20) o exprese inminencia de una acción con asertividad cuando se acompaña del morfema evidencial **-ma** (21). En estos casos, el morfema **-ta** se muestra como un marcador **contrafáctico** de un evento no realizado en el primer caso, o de **modalidad** en el segundo, con evidencial:

a) *A-mba'apo-ta*                      *kuri*

1SEV-trabajar-PROSP PSD.REC

‘Iba a trabajar (pero no lo hice).’

b) *O-kapu-ta-ma*

3SEV-explotar-INM-EVID



‘Estaba/estará a punto de explotar (lo veo).’

Con lo expuesto en cuanto al debate sobre el tema, procedo a los datos primarios recolectados de dos regiones del Paraguay. En el siguiente caso (22), se presenta la **ocasión contextual** de "tomar mate" en la mañana, cuando varios miembros de una familia y amigos están presentes. Alguien que acababa de llegar a la escena matutina fue preguntado si le gustaría unirse al círculo y respondió positivamente. En este caso, la **interlocutora** comunicó al resto de los presentes que efectivamente se uniría al círculo del mate. En esta cláusula afirmativa se expresa la acción que tendrá lugar posteriormente en relación con el **aquí** y **ahora** del discurso, y se refiere al punto de referencia que sería el evento de "tomar mate", que ya había estado ocurriendo antes de que esta persona llegara a ese lugar. En este caso concreto, no se puede obviar que **-ta** actúa como un marcador de futuro simple:

(2015\_08\_02\_abuelasilvia)

c) Cel: mate *h.o'u-ta* *ai*  
 mate 3S.REL.tomar-FUT también  
 ‘Va a tomar mate también.’

El siguiente ejemplo (23) muestra el uso de **-ta** dentro de una cláusula **reportativa** que expresa un condicional, en la cual quien reporta relata que Ñato'i decía que mostrará "Y" si primero le dicen "X". El aquí y ahora del discurso es que las oyentes de Ñato'i le pregunten primero de qué se trata la actividad de tejer ñandutí (la ocasión contextual) en el pueblo de Itauguá. Una vez hecha la pregunta, él procederá a hacerles saber todo lo que conoce sobre la actividad de tejer ñandutí.

(2014\_08\_abue\_feli)

(23) Tía: *pe Itagua-pe ñanduti-nte avei la oficio...*  
 DEM Itagua-LOC ñanduti-EXCL también FOC oficio...  
*Ñato-'i ou-ngo he'i oré-ve pẽẽ noo pe-j-e ché-ve*  
 Ñato-DIM 3SE-MOD REP 1PLEST-APLIC 2PL no 2PLEV-EPEN-decir 1SES-APLIC  
*mba'e-icha-gua-pa ñandutii ha che ha.'e-ta pẽẽ-me.'*  
 qué-COMP-ORI-INT ñanduti CONJ 1S 1SEV.decir-FUT DEM-ACUS.'

‘Ahí en Itagua sólo el tejer ñanduti también es el oficio...Ñatocito vino-MOD a decirnos a nosotras ‘ustedes no díganme a mí cómo es eso de tejer ñandutí y se los diré a ustedes.’

En este caso (23) no se presenta un evento no ocurrido. Sino más bien, expresa lo que ocurrirá posteriormente (respuesta de Ñato'i) a un evento previo (pregunta de las oyentes).

En el siguiente ejemplo (24), se muestra una **incertidumbre** sobre lo que puede esperarse del futuro. Lo único que la hablante tiene por asegurado, porque ya lo vivió, es que gracias a su oficio como alfarera pudo sacar adelante a su familia como madre soltera. Lo mismo espera como legado para su hija, en caso de que tenga hijos sin padre que la apoye. Aunque se refiere a un evento del futuro posterior a su muerte, la partícula **dubitativa katu** añade una actitud de

**incertidumbre.** En este caso, el morfema **-ta** no puede ser interpretado independientemente del contexto en el cual ocurre para interpretar el significado que expresa. En estos casos, la categoría temporal del morfema **-ta** se traslapa con la modalidad de la actitud del hablante.

(2014\_08\_abue\_feli)

(24) Abu: *Hěě ha che-nte ...mba'e-ta katu che ama*

Sii CONJ 1S-EXCL ...qué-FUT INT 1S querida

*che a-mano-rõ ha'e o-pyta haguã ha'eee...*

1S 1SEV-morir-COND DEM 3SEV-quedar PROP DEM...

*iii...mba'e i-joficio i-memby-rei-rõ o-mongakuaa*

iii...que 3S-oficio 3SES-hijo-sin razón-COND 3SEV-saber.hacer.crecer

*haguã la imemby ko che-icha aí*

PROP FOC 3S-hijo ASERT 1S-COMP también

‘Si y solamente yo...que sería de no ser así querida si yo muero ella se quedará...iii... con su oficio en caso de que tenga hijo de balde para poder hacerlos crecer a sus hijos como yo lo hice también.’

Consecuentemente, expresa más la **situación interna** del evento como un morfema de **aspecto prospectivo**, en este caso, un momento antes de comenzar la acción. Esta lectura se refuerza con el morfema de evidencialidad **-ma**, que indica que es algo que ya está comenzando a verse (visualmente) en el acto de ese momento, es decir, la acción de empezar a comer. En cambio, en el segundo uso de **-ta** en la cláusula, se interpreta como un **morfema temporal**, ya que se refiere a un evento que ocurrirá después del aquí y ahora del discurso. El morfema iterativo **-jey** marca que la acción de jugar se interrumpe por la comida, pero que, una vez terminada, se reanudará:

(G\_C\_02082015\_1.txt)

(25) *Ja-karu-ta-ma ha upei ja-huga-jey-ta la globo-re*

1PL.INCLEV-comer-PROS-EVID CONJ después 1PL.INCLEV-jugar-ITE-FUT FOC globo-POSP

‘estamos a punto de comenzar-EVID a comer y luego jugaremos nuevamente con su globo.’

En el siguiente caso (26), dos hermanos, niños, están jugando y tentándose hasta que el niño logra sacarle la cartera a su hermanita y corre con ella. Ella llora y se queja, gritando a su madre. Entonces, la madre responde al niño de la siguiente forma para que deje de molestar a su hermanita. Este ejemplo muestra el uso del morfema **-ta** nuevamente como aspecto prospectivo, gracias a la combinación con el adverbio temporal **angaite**. Este adverbio, que se traduce como ‘enseguida’ o ‘ahora mismo’, indica que algo va a empezar o puede empezar a suceder cuando se acompaña con el morfema **-ta**:

(G\_C\_02082015\_1.txt)

(26) JO-SEEeee...ANI upeicha!...angaiite re-i-ty-ta *chupe....*

Jose NEG ADV!.....ADV 2SEV-EPEN-echar-PROS a ella...

‘José así de esa forma no....enseguida la tiras a ella.’

Por último, se presenta el ejemplo (27) en el cual, en la primera sección, el morfema **-ta** se utiliza para marcar el tiempo futuro, ya que la niña le expresa a su mamá lo que hará, y esta responde repitiendo lo que su hija planea hacer. En ambos casos, las dos utilizan el morfema **-ta** sufijado al primer verbo. Cabe destacar que el ejemplo (27) constituye un caso de **verbos seriales** del tipo **V1-TAM V2**. Sin embargo, en la segunda parte de este pequeño diálogo, la respuesta de la madre ya no se refiere al morfema **-ta** como indicador de tiempo futuro, sino que se interpreta como un caso **contrafáctico** o de **evento no ocurrido**. Esta lectura se genera por la combinación con la partícula **contrafactual ra’e**.

(G\_C\_02082015\_1.txt)

(27) Chuchi: A-ha-ta a-ke!

1SEV-ir-FUT 1SEV-dormir

‘Iré a dormir.’

Mamá: re-ho-ta re-ke?

2SEV-ir-FUT 2SEV-dormir?

‘¿Irás a dormir?’

Chuchi: Hěě a-ha-ta a-ke!

Sii 1SEV-ir-FUT 1SEV-dormir

‘Si iré a dormir.’

Mamá: o-ho-ta o-ke

3SEV-ir-FUT 3SEV-dormir

‘Irá a dormir.’ (...)

Chuchi: a-kalu-ve-ta

1SEV-comer-más-FUT

‘Comeré más.’

Mamá: Re-karu-ve-ta ra’e

2SEV-comer-más-MOD CFAC

‘Íbas a comer más (pero no lo hiciste).’

## Discusión

Uno de los debates centrales en el estudio de las expresiones temporales en guaraní gira en torno a si la lengua carece realmente de tiempo gramatical. Algunos estudiosos (por ejemplo, Tonhauser, 2006) argumentan que el guaraní es una lengua "sin tiempo gramatical", que depende en cambio de marcadores aspectuales y modales para transmitir distinciones temporales. Sin embargo, como se observa en este estudio, el morfema *-ta* puede usarse en cláusulas declarativas simples para expresar acciones futuras, alineándose con las concepciones tradicionales de tiempo gramatical. Al mismo tiempo, también puede usarse en cláusulas condicionales (por ejemplo, en combinación con *ra'e* para significados contrafácticos), donde su función parece más alineada con la modalidad que con la expresión del tiempo futuro.

Así, el morfema *-ta* parece funcionar híbridamente: a veces marca el tiempo futuro, otras veces transmite significados aspectuales, y en ocasiones expresa modalidad. Esta observación subraya la necesidad de una comprensión más matizada del tiempo en guaraní, una que reconozca la fluidez entre el tiempo, el aspecto y la modalidad, especialmente en contextos rurales e indígenas donde la diversidad y variación lingüística son más pronunciadas.

De acuerdo con los datos analizados en la sección anterior, el morfema **-ta** no siempre expresa la categoría temporal del futuro. De hecho, este sufijo sí juega un papel importante en la expresión de eventos futuros, pero su uso puede variar según el contexto. En los contextos rurales e indígenas, **-ta** puede funcionar como marcador de aspecto prospectivo, indicando acciones que son inminentes o planeadas, como se muestra en los datos de este estudio. Sin embargo, su significado cambia en diferentes combinaciones con adverbios, evidenciales y partículas modales, lo que sugiere que **-ta** no es estrictamente un marcador de futuro, sino más bien un morfema flexible que puede expresar intención futura, aspecto o modalidad.

Los casos más claros en los que **-ta** denota tiempo futuro se presentan principalmente en cláusulas simples declarativas o afirmativas, como en los ejemplos (21) y en parte del (27). En cláusulas condicionales, como en (23), **-ta** también se usa para expresar el futuro de manera explícita. Sin embargo, es necesario examinar diferentes tipos de cláusulas condicionales para comprobar si, en otros contextos, se mantiene la lectura temporal del morfema **-ta**.

La interpretación del morfema como marcador temporal comienza a cambiar hacia una lectura de **aspecto prospectivo** (es decir, inminencia), especialmente cuando **-ta** se combina con la marca de evidencialidad **-ma** (ejemplo 25). Esta lectura aspectual también se presenta en contextos donde **-ta** se combina con ciertos adverbios temporales, como se observó en el ejemplo (26). Tal como señala Dietrich (2011), sería necesario proporcionar más ejemplos que involucren otras partículas de evidencialidad para analizar cómo **-ta** interactúa con ellas. Además, sería útil explorar cómo se comporta **-ta** en combinación con diversos adverbios temporales del guaraní en distintos tipos de cláusulas.

Incluso, en ciertos contextos, el morfema **-ta** parece expresar modalidad, ya que refleja la actitud del hablante al emitir el enunciado. Esto se evidencia, por ejemplo, cuando **-ta** se combina con una partícula dubitativa como **katu**, como en el ejemplo (24), lo que sugiere una actitud de incertidumbre por parte del hablante. Asimismo, cuando se combina con partículas contrafáctuales como *ra'e* en (27), da lugar a la interpretación de un evento frustrado o no ocurrido. En el primer caso, se podría considerar que existe un traslape entre tiempo y modalidad. Sin embargo, en el segundo caso, esta interpretación no es válida, ya que el uso de **-ta** no está relacionado con la temporalidad, sino con la ocurrencia o no ocurrencia del evento.

Por otra parte, cabe mencionar que las dimensiones culturales y contextuales de las expresiones temporales en guaraní también reflejan las actitudes culturales hacia el tiempo en las comunidades rurales e indígenas. En estos contextos, los marcadores temporales suelen estar arraigados en los ritmos cotidianos de la vida y las interacciones sociales. Por ejemplo, el uso de **-ta** en relación con acciones como preparar mate (una infusión tradicional) o realizar tareas en el hogar sugiere un sentido matizado del tiempo que está anclado en actividades compartidas, roles sociales y señales ambientales. En estos casos, **-ta** marca eventos que se anticipan o planean en el futuro cercano, pero siempre con una mirada puesta en el desarrollo del momento presente.

Además, **-ta** también puede aparecer en cláusulas reportivas, donde los hablantes relatan información sobre acciones o eventos futuros que han oído o presenciado. Este uso se vincula con el sistema evidencial del guaraní, que codifica no solo el tiempo, sino también la fuente del conocimiento (por ejemplo, experiencia directa, oídas o inferencias). Cuando se combina con marcadores evidenciales como **-ma** o **-katu**, **-ta** ayuda a indicar no solo cuándo ocurrirá un evento, sino también el nivel de certeza del hablante o el grado de inmediatez.

Los hallazgos de este estudio sugieren que se necesita una investigación más profunda para comprender completamente las expresiones temporales en guaraní, especialmente en el contexto de las comunidades de habla, rurales e indígenas. Los trabajos futuros deberían centrarse en recopilar más datos de diferentes regiones y dialectos del guaraní, prestando atención a la interacción entre **-ta** y otros marcadores temporales, adverbios y evidenciales. Tal enfoque proporcionaría una imagen más clara de cómo funciona **-ta** en diversos entornos gramaticales y cómo interactúa con otros marcadores de modalidad y aspecto.

Además, se deben explorar los factores sociolingüísticos que influyen en el uso de expresiones temporales en guaraní. Por ejemplo, ¿cómo varía el uso de **-ta** entre generaciones más jóvenes y mayores? ¿Existen diferencias regionales en cómo se emplea **-ta** para marcar eventos futuros o varía según prácticas culturales específicas o creencias sobre el tiempo? Al responder a estas preguntas, podemos obtener una comprensión más profunda de cómo los hablantes de guaraní conceptualizan el tiempo y cómo su lengua refleja su cosmovisión.

## Conclusión

El estudio de las expresiones temporales en guaraní, particularmente en contextos rurales e indígenas, revela las complejas formas en que el lenguaje refleja las actitudes culturales hacia el tiempo, la estructura de los eventos y la organización social. Aunque el morfema **-ta** no siempre expresa el tiempo futuro en el sentido tradicional, su flexibilidad y sensibilidad al contexto lo convierten en un caso fascinante para entender cómo se entrelazan el tiempo, el aspecto y la modalidad en las lenguas. Una investigación más profunda sobre los diversos usos de **-ta** en diferentes dialectos y regiones enriquecerá nuestra comprensión de cómo el guaraní codifica la información temporal y cómo sus hablantes navegan por el flujo del tiempo, en su vida cotidiana.

Uno de los hallazgos más interesantes de los datos presentados es la notable versatilidad del morfema **-ta**, que adquiere distintos significados dependiendo de su combinación con diferentes contextos, tanto a nivel morfológico como sintáctico. Esto desafía, de alguna manera, lo que sostiene Smith (2007), quien considera la categoría gramatical temporal como separada del aspecto y el modo. Tal postura, tomada de un enfoque translingüístico, no parece ser la más adecuada cuando se trata de lenguas como el guaraní, que exhiben una interacción más fluida y compleja entre estas categorías.

Este análisis abre nuevas posibilidades para estudios más detallados sobre los matices de significado que pueden expresarse en lenguas tradicionalmente consideradas "atemporales" a nivel gramatical. A partir de datos primarios y teniendo en cuenta las variaciones internas de la lengua, se puede avanzar en una comprensión más precisa de cómo las lenguas como el guaraní, dinámicas y vivas, representan el tiempo, el aspecto y la modalidad en contextos diversos del Paraguay profundo.

## Abreviaturas

1 = primera persona, 2 = segunda persona, 3 = tercera persona, ACU = Acusativo, ADV = Adverbio, AFEC = Afectivo, APLIC = Aplicativo, ART.INDF = Artículo indefinido, AUM = Aumentativo, BEN = Beneficiario, CAUS = Causativo, COL = Colectivo o plural, COMP = Comparativo, COM = Comitativo, COMPL = Completivo, COND = Condicional, CONJ = Conjunción, CFAC = Contrafactual, DEIC = Deíctico, DEM = Demostrativo, DEM.DIS = demostrativo distal, DER = Derivación, DET.INDF = Determinante indefinido, DES = Desiderativo, DIM = Diminutivo, DIS = Distal, ENF = Enfatizador, EPEN = Epéntesis, EVID = Evidencial, EVID.INF = Evidencial inferido, EXCL = Exclusivo, EXH = Exhortativo, EV = Eventivo, ES = Estativo, FOC = Foco, FN = Frase nominal, FUT = Futuro, FUT.REM = Futuro remoto, FRUST = Frustrativo, GEN = Genuino, IMP = Imperativo, IMPR = Imperfectivo, INCL = Inclusivo, INM = Inmediativo, INT = Interrogativo, INTJ = Interjección, INST = Instrumental, INTS = Intensificador, ITE = Iterativo, LOC = locativo, MED = voz media, MOD = Modo, NEG = Negativo, NOMR = nominalizador, NOMR.PRE = Nominalizador Presente, NOMR.PSD = Nominalizador Pasado, NOMR.FUT = Nominalizador futuro, O = Objeto, O.P. = Objeto Primario, ORI = Origen, O.S. = Objeto Secundario, PAC = Paciente, PAR = Participio, PART = Participativo, PERF = Perfecto, PL = Plural, PSD.REC = Pasado reciente, PSD.REM = Pasado remoto, POS = Posesivo, POSP = Posposición, PR = Pronombre, PRo = Pronombre portmanteau, P.S. = Pronombre de Sujeto, PROP = Propositivo, PROS = Prospectivo, REC = Recíproco, REFL = Reflexivo, REL = Relacional, REL = Relativo, REP = Repetitivo, REPR = Reportativo, SIM = Simultaneidad temporal, SUPR

=Superlativo, SUBR = Subordinador, S = Singular, SA = Sujeto activo (agente), S.F. = Sujeto fluido, SO = sujeto paciente/objeto, SUPL = Suplicativo, SUPR = Superlativo, TERM = Terminativo, TOP = Topico/topicalizador, TOTL = Totalitivo, VB = Verbo bitransitivo, VI = Verbo intransitivo, VT = Verbo transitivo, VER = Veritativo, VOL = Volitivo.

## Referencias

- Bohnenmeyer, J. (1998). Temporal reference from a radical pragmatics perspective: Why Yucatec does not to express 'after' and 'before'. *Cognitive Linguistics*, 9(3), 239-282.
- Campbell, L., Auer, P., Birchall, J., Ceolin, A., Czaykowska-Higgins, E., Danielsen, S., Hammarström, H., List, J.-M., Nordhoff, S., & Urban, M. (2022). *Glottolog 4.8*. <https://glottolog.org/resource/languoid/id/pait1247>

- Carol, J., & Avellana, A. (2019). Tiempo, evidencialidad y miratividad en guaraní paraguayo y español de contacto: ra'e y había sido. *VERBA*, 46, 11-67.
- Cerno, L. (2011). *Descripción fonológica y morfosintáctica de una variedad de la lengua guaraní hablada en la provincia de Corrientes, Argentina* [Unpublished doctoral dissertation]. Universidad Nacional de Rosario.
- Comrie, B. (1976a). *Aspect: The introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge University Press.
- Comrie, B. (1976b). *Tense*. Cambridge University Press.
- Dietrich, W. (2010). Tiempo, aspecto y evidencialidad en guaraní. *LIAMES*, 67-83.
- Dixon, R. M., & Aikhenvald, A. Y. (2010). *Cambridge language surveys: The Amazonian languages*. Cambridge University Press.
- England, N. (1992). Tiempo, aspecto y modo. In N. England, *La autonomía de los idiomas Mayas: Historia e identidad* (pp. 122-129). Cholsamaj.
- England, N. (2006). Marking aspect and mood and inferring time in Mam (Mayan). 1-20.
- Escobar, C., & Gómez, G. (2021). *Vocabulario Pañ Tavyterã Guaraní*. Secretaría Nacional de Cultura.
- Estigarribia, B. (2015). Guaraní-Spanish Jopara mixing in a Paraguayan novel. *Journal of Language Contact*, 8, 183-222. <https://doi.org/10.1163/19552629-00802002>
- Estigarribia, B. (2020). *A grammar of Paraguayan Guaraní*. UCL Press.
- Givón, T. (2001). Tense, aspect and modality I: Functional organization. In T. Givón, *Syntax: An introduction. Volume I* (pp. 285-333). John Benjamins Publishing Company.
- Gregores, E., & Suarez, J. (1967). *A description of colloquial Guaraní*. Mouton and Co.
- Guasch, A. (1997). *El idioma guaraní: Gramática y antología de prosa y verso* (6th ed.). CEPAG.
- Jensen, C. (2010). Tupí-Guaraní. In R. M. Dixon & A. Aikhenvald (Eds.), *Cambridge language surveys: The Amazonian languages* (pp. 125-163). Cambridge University Press.
- Lustig, W. (1996). Mab'eichapa oiko la guarani? Guaraní y joparà en el Paraguay. *Papia*, 4(2), 19-43.
- Mithun, M. (1991). Active/agentive case marking and its motivations. *Language*, 67, 510-546.
- Nordlinger, R., & Sadler, L. (2008). When is a temporal marker not a tense? Reply to Tonhauser 2007. *Language*, 84(2), 325-331.
- Robertson, J. (1992). *The history of tense/aspect/mood/voice in the Mayan verbal complex*. University of Texas Press.

- Smith, C. (2005). Time with and without tense. *The International Round Table on Tense and Modality* (pp. 1-34).
- Smith, C. (2007). Time in Navajo: Direct and indirect interpretation. *International Journal of American Linguistics*, 1-69.
- Suárez, G. (1967). *A description of colloquial Guaraní*. Mouton & Co.
- Timberlake, J. (2007). Aspect, tense and mood. In T. Shopen (Ed.), *Language typology and syntactic description. Volume III: Grammatical categories and the lexicon* (pp. 280-333). Cambridge University Press.
- Tonhauser, J. (2006). *The temporal semantics of noun phrases: Evidence from Guaraní* [Unpublished doctoral dissertation]. Stanford University.
- Tonhauser, J. (2008). Linguistic categories: The case of nominal tense (Reply to Nordlinger and Sandler 2008). *Linguistics and Philosophy*, 84(2), 332-342.
- Tonhauser, J. (2011). Temporal reference in Paraguayan Guaraní, a tenseless language. *Linguistics and Philosophy*, 34(3), 257-303.
- Tonhauser, J. (in press). The Paraguayan Guaraní future marker -ta: Formal semantics and cross-linguistic comparison. In R. Musan & M. Rathert (Eds.), *Tense across languages* (pp. 1-25).
- Vapnarsky, V. (2016). No escape from the future: Temporal frames and prediction in Yucatec Maya. In Z. Guentchéva (Ed.), *Aspectuality and temporality: Descriptive and theoretical issues* (pp. 643-678). John Benjamins Publishing Company.
- Velázquez-Castillo, M. (2002). Guaraní causatives constructions. In M. Shibatani (Ed.), *The grammar of causation and interpersonal manipulation* (pp. 507-534). John Benjamins Publishing Company.